

世界名著典藏

Souvenirs Entomologiques

昆虫记

[法] 法布尔 / 著 陈筱卿 / 译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

昆虫记 / (法)法布尔著 陈筱卿译. —北京: 中央编译出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5117-2474-8

I. ①昆... II. ①法... ②陈... III. ①昆虫学—普及读物 IV. ①Q96-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 309565 号

昆虫记

出 版 人 : 刘明清

策划编辑 : 苗永姝

责任编辑 : 盛菊艳

特约编辑 : 陈万亭 张 亮 孙敬艳

责任印制 : 尹 珺

出版发行 : 中央编译出版社

地 址 : 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话 (010)52612345(总编室) (010)52612335(编辑室)
(010)52612316(发行部) (010)52612317(网络销售)
(010)52612346(馆配部) (010)55626985(读者服务部)

传 真 (010)66515838

经 销 : 全国新华书店

印 刷 : 北京盛源印刷有限公司

开 本 : 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数 : 249 千字

印 张 : 10

版 次 : 2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 : 20.00 元

网 址 : www.cctphome.com 邮 箱 : cctp@cctphome.com

新浪微博 : @中央编译出版社 微 信 : 中央编译出版社(ID : cctphome)

淘宝店铺 : 中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010)55626985

世界名著典藏

国际大师插图版

书 名	作 者	译 者
巴黎圣母院	(法) 维克多·雨果	李玉民
简·爱	(英) 夏洛蒂·勃朗特	宋兆霖
鲁滨孙漂流记	(英) 丹尼尔·笛福	唐荫荪
爱丽丝漫游奇境	(英) 刘易斯·卡罗尔	黄健人
列那狐的故事	法国动物故事	罗新璋
木偶奇遇记	(意) 科洛迪	刘月樵
小王子	(法) 圣埃克苏佩里	柳鸣九
一千零一夜	阿拉伯民间故事集	郑溥浩
大卫·科波菲尔 (上下)	(英) 查尔斯·狄更斯	董秋斯
红与黑	(法) 斯当达	罗新璋
青鸟	(比) 莫里斯·梅特林克	郑克鲁
复活	(俄) 列夫·托尔斯泰	李辉凡
飘 (上下)	(美) 玛格丽特·米切尔	黄健人
神秘岛	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
柳林风声	(英) 格雷厄姆	杨静远
伊索寓言	(古希腊) 伊索	杨海英
小飞侠彼得·潘	(英) 詹姆斯·巴里	杨静远
海底两万里	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
名人传	(法) 罗曼·罗兰	陈筱卿
爱的教育	(意) 亚米契斯	夏丏尊
《羊脂球》莫泊桑短篇小说选	(法) 莫泊桑	柳鸣九
莎士比亚悲剧集	(英) 莎士比亚	朱生豪
约翰·克里斯托夫 (上下)	(法) 罗曼·罗兰	许渊冲
尼尔斯骑鹅旅行记	(瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫	石琴娥
基督山伯爵 (上下)	(法) 大仲马	李玉民 陈筱卿
绿山墙的安妮	(加) 蒙哥马利	姚锦镕
八十天环游地球	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
格兰特船长的儿女	(法) 儒勒·凡尔纳	陈筱卿
莎士比亚喜剧集	(英) 莎士比亚	朱生豪
培根随笔集	(英) 弗兰西斯·培根	蒲 隆
昆虫记	(法) 法布尔	陈筱卿
安徒生童话	(丹麦) 安徒生	叶君健
格林童话	(德) 格林兄弟	杨武能
泰戈尔诗选	(印度) 泰戈尔	冰 心 吴 岩
汤姆叔叔的小屋	(美) 斯托夫人	李自修
假如给我三天光明	(美) 海伦·凯勒	陈 才
茶花女	(法) 小仲马	李玉民
童年	(苏联) 高尔基	郭家申
欧仁妮·葛朗台	(法) 巴尔扎克	郑克鲁

书 名

作 者

译 者

老人与海	(美) 海明威	张炽恒
希腊神话	(德) 施瓦布	高中甫
居里夫人自传	(法) 玛丽·居里	陈筱卿
钢铁是怎样炼成的	(苏联) 奥斯特洛夫斯基	吴兴勇
战争与和平 (上中下)	(俄) 列夫·托尔斯泰	董秋斯
快乐王子	(英) 王尔德	蔡荣寿
少年维特的烦恼	(德) 歌德	杨武能
高老头	(法) 巴尔扎克	许渊冲
包法利夫人	(法) 福楼拜	许渊冲
童年 在人间 我的大学	(苏联) 高尔基	郭家申
呼啸山庄	(英) 艾米莉·勃朗特	宋兆霖
悲惨世界 (上下)	(法) 维克多·雨果	李玉民
绿野仙踪	(美) 莱曼·弗兰克·鲍姆	张炽恒
吹牛大王历险记	(德) 拉斯伯	邵灵侠
傲慢与偏见	(英) 简·奥斯丁	罗良功
格列佛游记	(英) 斯威夫特	白 马
汤姆·索亚历险记	(美) 马克·吐温	姚锦镔
堂吉诃德 (上下)	(西班牙) 塞万提斯	刘京胜
人类的故事	(美) 房龙	白 马
海蒂	(瑞士) 约翰娜·斯比丽	邵灵侠
水孩子	(英) 查尔斯·金斯利	张炽恒
三个火枪手	(法) 大仲马	李玉民
《套中人》《小公务员之死》		
契诃夫短篇小说选	(俄) 契诃夫	李辉凡
安娜·卡列尼娜 (上下)	(俄) 列夫·托尔斯泰	力 冈
双城记	(英) 查尔斯·狄更斯	宋兆霖
森林报 (合集)	(苏联) 比安基	沈念驹 姚锦镔
福尔摩斯探案集	(英) 柯南·道尔	姚锦镔 涂小榕
福尔摩斯探案全集 (上中下)	(英) 柯南·道尔	姚锦镔 涂小榕
母亲	(苏联) 高尔基	吴兴勇
安妮日记	(德) 安妮·弗兰克	朱碧恒 高小斐
苦儿流浪记	(法) 埃克多·马洛	唐 珍
欧·亨利短篇小说选	(美) 欧·亨利	张经浩
雾都孤儿	(英) 查尔斯·狄更斯	黄水乞
王子与贫儿	(美) 马克·吐温	张友松
《百万英镑》马克·吐温中短篇		
小说选	(美) 马克·吐温	张友松等
了不起的盖茨比	(美) 菲茨杰拉德	王晋华
罪与罚	(俄) 陀思妥耶夫斯基	朱宪生
一九八四	(英) 乔治·奥威尔	董乐山
《野性的呼唤》杰克·伦敦小说精选	(美) 杰克·伦敦	石雅芳 雨 宁
瓦尔登湖	(美) 梭罗	王义俊
秘密花园	(美) F. H. 伯内特	李文俊
小鹿斑比	(奥地利) 费利克斯·萨尔登	杨曦红



法布尔



法布尔的昆虫标本室



法布尔在朋友家中

译 序

19世纪末到20世纪初，在法国，一位昆虫学家的一本令人耳目一新的书出版了。全书共10卷，长达二三百万字。该书随即成为一本畅销书，其书名按照法文直译为《昆虫学回忆录》，但简单、通俗地称为《昆虫记》。该书出版后，好评如潮。法国著名戏剧家埃德蒙·罗斯丹称赞该书作者时说，“这个大学者像哲学家一般去思考，像艺术家一般去观察，像诗人一般去感受和表达”。罗曼·罗兰称赞道，“他观察之热情耐心，细致入微，令我钦佩，他的书堪称艺术杰作。我几年前就读过他的书，非常喜欢”。英国生物学家达尔文夸奖说，他是“无与伦比的观察家”。中国的周作人也说，“见到这位‘科学诗人’的著作，不禁引起旧事，羡慕有这样好的书看的别国少年，也希望中国有人来做这翻译编纂的事业”。鲁迅先生早在“五四运动”以前就已经提到过《昆虫记》这本书，想必他看的是日文版。当时法国和国际学术界称赞该书作者为“动物心理学的创始人”。总之，这是一本根据对昆虫的生活习性详尽、真实地观察而写成的不可多得的书。书中所记述的昆虫的习性、生活等各方面的情况真实可信，而且作者描述时文笔精练清晰。因而，该书被称为“昆虫的史诗”，作者也被赞誉为“昆虫界的维吉尔”。

该书作者就是让-亨利·法布尔(1823—1915)。他出身寒门，一生勤奋刻苦，锐意进取，自学成才，用十二年的时间先后获得业士、双

学士和博士学位。但这种奋发上进并未得到法国教育界、科学界权威们的认可，以致虽一直梦想着能执大学的教鞭但终未能遂愿，只好屈就中学的教职，以微薄的薪金维持一家七口的生活。但法布尔并未气馁，除兢兢业业地教好书之外，他利用业余时间对昆虫进行细心的观察研究。他的那股钻劲儿、韧劲儿简直到了废寝忘食的程度。他对昆虫的那份好奇、那份爱，非常人所能理解。他笔下的那些小虫子，一个个活灵活现，栩栩如生，充满着灵性，让人看了之后觉得十分可爱，就连一般人讨厌的食粪虫都让人看了觉得妙趣横生。

该书堪称鸿篇巨制，既可视为一部昆虫学的科普书籍，又可称之为描写昆虫的文学巨著，因而法布尔既被人称为大博物学家，又被称为大文学家。为此，在他晚年，也就是1910年，曾获得诺贝尔文学奖的提名。该书于1879年到1907年间陆续出版，最后一版于1919年到1925年间出版。后来，便一再以《选本》的形式出版发行，取名为《昆虫的习性》《昆虫的生活》《昆虫的漫步》，受读者欢迎的程度可见一斑。我的这个译本译自前两种《选本》。《选本》虽无《全集》10卷本那么广泛全面，却萃取了其中的精华。我劝大家不妨拨冗一读这本老少咸宜的书，你定会从中感觉出美妙、朴实、有趣来的。它既可以让你增加许多有关昆虫方面的知识，又可以让你从中了解到作者的那种似散文诗般的语言的美好。与此同时，你也会从字里行间看到作者的那份韧劲儿，那份孜孜不倦，那份求实精神，那份不把事情弄个水落石出、明明白白决不罢休的博物学家的感人至深的精神。

陈筱卿

2009年12月1日

目 录

耳熟能详的昆虫	1
螳螂捕食	3
蝉出地洞	12
灰蝗虫	22
绿蚱蜢	33
大孔雀蝶	38
小阔条纹蝶	55
天 牛	65
萤火虫	75
绿 蝇	87
红蚂蚁	97
意大利蟋蟀	113
田野地头的蟋蟀	117
有趣的昆虫习性	125
灰毛虫	127
松毛虫	135
圣甲虫	156
圣甲虫的梨形粪球	168

圣甲虫的造型术	178
西班牙蜣螂	186
南美潘帕斯草原的食粪虫	196
粪金龟与公共卫生	204
昆虫的装死	211
昆虫的“自杀”	222
豌豆象	230
菜豆象	247
金步甲的婚俗	261
蟹 蛛	267
圆网蛛	274
迷宫蛛	292
克罗多蛛	300

耳熟能详的昆虫

螳螂捕食

有一种南方的昆虫，其令人感兴趣的程度至少与蝉一样，但声名却远不及后者，因为它总是悄无声息。如果上苍赐予它一个深得人心的第一要素——音钹的话，凭着它形体与习性的奇特，它准能让著名歌手蝉的声誉黯然失色。这里的人们称它为“祷上帝”，学名则叫螳螂，拉丁文名为“修女袍”¹。

科学的术语与农民朴素的词汇在这儿是相互吻合的，都是把这种奇特的生物看成是一个传达神谕的女预言家，一个沉湎于神秘信仰的苦修女。这种比喻由来已久。古希腊人早就把这种昆虫称为“占卜者”“先知”。庄户人在比喻方面也是乐行其事的，他们对所见的模糊材料大加补充。他们看见在烈日烤炙的草地上有一只仪态万方的昆虫半昂着身子庄严地立着，只见它那宽阔薄透的绿翼像亚麻长裙似的掩在身后，两只前腿，可以说是两只胳膊，伸向天空，一副祈祷的架势。只这些足矣，剩下的由百姓的想象去完成。于是乎，自远古以来，荆棘丛中就住满了这些传达神谕的女预言者、向上苍祷告的苦修女了。

啊，天真幼稚的好心的人们，你们犯了多么大的错误呀！它的种

1 修女袍系拉丁文直译名，因其长长的膜翅似修女长袍而得名。法国昆虫学界也以此名冠以这种昆虫。

种祈祷似的神态掩藏着许多残忍的习性；那两只祈求的臂膀是可怕的劫掠工具：它并不捻动念珠，而是要结果一切从旁经过的猎物。人们怎么也没想到螳螂竟然是直翅目食草昆虫中的一个例外，它专门吃活食。它是昆虫界和平居民的老虎，是埋伏着捕捉新鲜肉食的妖魔。可想而知，它力大无穷，又嗜肉成性，外加它那完美而可怕的捕捉器，使它可能成为野地上的一霸。“祷上帝”可能变成了凶神恶煞般的刽子手。

如果不提它那置人于死地的工具，螳螂其实没有什么可以让人担惊受怕的。它甚至不乏典雅优美，因为它体形矫健，上衣雅致，体色淡绿，薄翼修长。它没有张开如剪刀般的凶残大颚，相反却小嘴尖尖，好像生就是用来啄食的。借助从前胸伸出的柔软脖颈，它的头可以转动，左右旋转，俯仰自如。昆虫之中，唯有螳螂引导目光，可以观察，可以打量，几乎还带着面部表情。

它整个身躯呈现一副安详状，同极其准确地被誉为“杀人机器”的前爪相比起来，反差极大。它的腰肢异常地长而有力，其功用就是



向前伸出狼夹子，不是坐等送死鬼，而是去捕捉猎物。捕捉器稍有点装饰，颇为漂亮。腰肢内侧饰有一个美丽的黑圆点，中心有白斑，圆点周围有几排细珍珠点作为陪衬。

它的大腿更长，宛如扁平的纺锤，前半段内侧有两行尖利的齿刺。里面一行有12颗长短相间的齿刺，长的黑色，短的绿色。这种长短齿刺相间，增加了啮合点，使利器更加锋利有效。外面的一行简单得多，只有4颗齿刺，两行齿刺末端有3颗最长。总之，大腿是一把双排平行刃口的钢锯，其间隔着一条细槽，小腿屈起可放入其间。

小腿与大腿有关节相连，伸屈非常灵活，它也是一把双排刃口钢锯，齿刺比大腿上的钢锯短些，但数量更多更密。末端有一硬钩，其尖利可与最好的钢针相媲美，钩下有一小槽，槽两侧是双刃弯刀或截枝剪。

这硬钩是高精度的穿刺切割工具，让我一看到就觉得后怕。我在捉螳螂时，不知有多少回被让我一把抓住的这家伙给钩住，我腾不出手来，只好求助别人帮我摆脱这个顽固的俘虏！谁要是想不先把刺入肉中的硬钩弄出来就硬拽开螳螂，那他的手肯定会像被玫瑰花刺儿扎了一样，出现道道伤疤。昆虫中没有谁比它更难对付的了。这家伙用截枝剪挠你，用尖钩划你，用钳子夹你，让你几乎无还手之力，除非你用拇指捏碎它，结束战斗，那样的话，你也就抓不着活的了。

螳螂在休息时，捕捉器折起来，举于胸前，看上去并不伤害别人，一副在祈祷的昆虫的架势。但是，一旦猎物突然出现，它就立刻收起它那副祈祷姿态。捕捉器的那三段长构件突地伸展开去，末端伸到最远处，抓住猎物后便收回来，把猎物送到两把钢锯之间。老虎钳宛如手臂内弯似的，夹紧猎物，这就算是大功告成了：蝗虫、蚱蜢或其他更厉害的昆虫，一旦夹在那四排齿刺交错之中，便小命呜呼了。无论它如何拼命挣扎，又扭又蹬，螳螂那可怕的凶器是死咬住不放的。

如果要对螳螂的习性进行系统研究的话，必须要在家中饲养，在野外无拘无束的情况下，是研究不了的。饲养它并不困难，因为只要

好吃好喝地伺候，它并不在乎被囚在钟形罩中。我们每天给它精美食物，天天换样儿，那它就不怎么会因失去荆棘丛而感觉遗憾了。

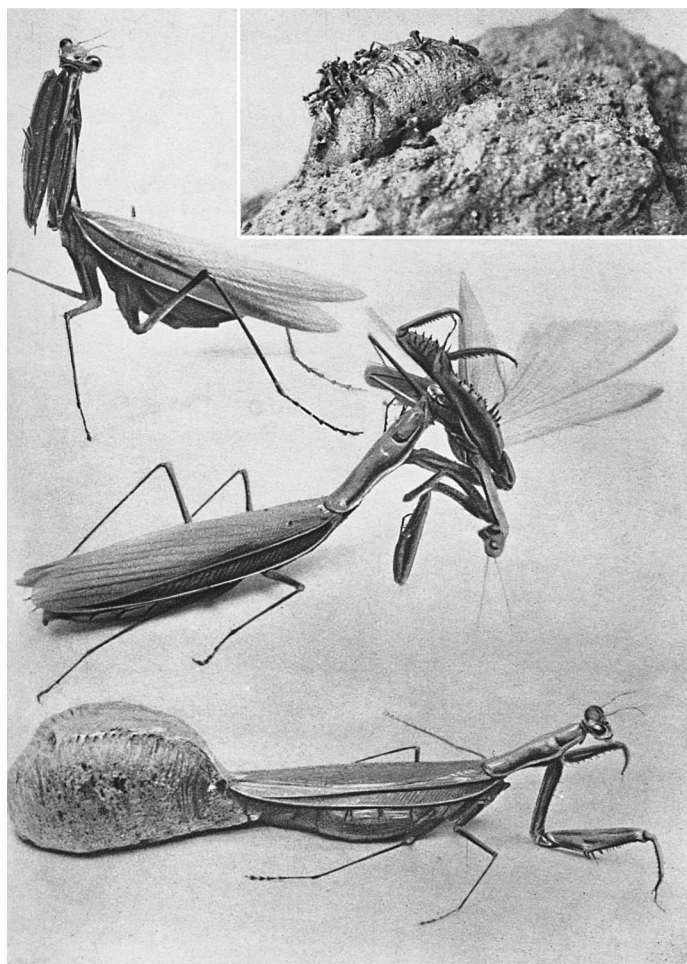
我准备了十来只宽大的金属网罩，用来关押我的囚徒，同饭桌上罩饭菜防苍蝇的网罩一样。每一个罩子都扣在一个装满沙子的瓦罐上。笼里放着一束干百里香、一块为将来产卵用的平石头，这就是它的全部家当。这一座座的小屋排放在我动物实验室的大桌子上，那儿白天大部分时间日照充足。我把我的俘虏们关在笼子里，有的单独囚禁，有的集体关押。

我是8月下旬开始在路边干草堆中和荆棘丛里看到成年螳螂的。肚子已经很大的雌性螳螂日渐增多，而它们的瘦弱的雄性伴侣却比较少见，我有时得花很大的劲儿才能给我的那些雌性俘虏配对，因为囚笼中那些雄性小个子经常被悲惨地吃掉。这种惨剧我们暂且按下不表，先来说说那些雌性螳螂。

雌性螳螂饭量极大，喂养时间长达数月，所以食物的维系并非易事。几乎必须每天更换食物，而大部分都是被它们稍微尝上几口便不屑地弃之不食了。我敢相信，螳螂在它们的出生地荆棘丛中，会较注意节约的。由于猎物不充足，它们会把到手的食物吃干净为止，可在我的笼子里，它们就大手大脚了，常常是咬上几口之后，便把那鲜美的食物撤下不吃了。它们似乎在以这种方式排遣囚禁之烦恼吧。

为了对付这种奢侈浪费，我必须寻找援助了。附近的两三个无所事事的小家伙在我的面包片和甜瓜块的引诱下，每天早上和晚上跑到周围的草丛中去摆放用芦苇编成的小笼子，里面装着活蹦乱跳的蝗虫、蚱蜢。而我也没闲着，手拿网子，每天在围墙周围转悠，企盼能为我的住客们弄点鲜美猎物。

这些美味食物是我想用来了解螳螂的胆量和力气到底有多大的。在这些美味之中，大灰蝗虫个头儿要比吃它的螳螂大得多；白额螽斯的大颚有力，我们的指头都怕被它咬伤；蚱蜢怪模怪样，扣着金字塔形的帽子；葡萄树距螽音钹声嘎嘎响，圆乎乎的肚腹上还长有一把大



螳螂捕食